

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

1 de Diciembre de 2020

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

CAMBIO DE HORARIO DEL SERVICIO EN ESPAÑOL
LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA Y DE 1:00 PM A 2:00 PM.
MARTES Y JUEVES DE 9:00 AM A MEDIODIA.
FAVOR DE HACER SU RESERVA CON ANTICIPACION.

活用してください みんなで集まれる場所...地域集会施設 (会館)

UTILICEMOS LAS SALAS PARA REUNIONES

(Katsuyō shite kudasai minna de atsumareru basho...chiiki shūkai shisetsu [kaikan])

Recuerden que hay 23 lugares para reunirse en la ciudad. En estos salones hay

-Salas grandes para hacer reuniones, fiestas, cocina.

-Sala de baile.

-Sala para conferencias con mesas y sillas.

El tamaño de las salas varian. Puede utilizar las salas para hacer actividades en grupos o solo si se quiere reunir con sus amigos. Si está pensando en utilizarlas, favor de consultar primero.

*Como prevención de enfermedades contagiosas, se han instalado purificadores de aire y desinfectantes.

*Estos lugares no se pueden utilizar para actividades lucrativas, ni para hospedarse.

*El mantenimiento de cada lugar está a cargo de la asociación de vecinos del área.

*Hay casos en que se puede reducir el costo por uso.

Informes: Sección y División de Promoción Regional (*Chiiki Shinkōka Chiiki Shinkō kakari*), anexo 202.

町内会・自治会に入りました

INSCRIBASE COMO MIEMBRO DE LA ASOCIACION DE VECINOS!

(Chōnaikai, jichikai ni hairimashō!)

La asociación de vecinos nos ofrece la oportunidad de relacionarnos con nuestros vecinos mediante eventos como el baile japonés bon odori, mochitsuki, deportes como softball o kickbase. Aparte de eso, también patrullan para proteger a los niños al regreso del colegio y para mantener la seguridad del vecindario.

En esta época del virus corona, para evitar la propagación se repartieron mascarillas y desinfectantes a todos los miembros y se instalaron purificadores de aire y desinfectantes en las salas de reunion.

Cuando tengamos un problema, la mejor solución será el apoyo que nos puede dar el vecindario. Inscribirse como miembro servirá para que nuestros hijos crezcan saludables y puedan conocer más amigos.

Informes: Sección y División de Promoción Regional (*Chiiki Shinkōka Chiiki Shinkō kakari*), anexo 202.

どんど焼きの中止

NO SE REALIZARA EL DONDOYAKI

(Dondoyaki no chūshi)

El dondoyaki que se realiza todos los años en Enero, no se realizará en Enero 2021 debido a los efectos del corona virus.

*No se hará ninguna fogata, favor de consultar sobre sus adornos en los establecimientos donde los compró.

Informes: Higashi Chiku Yamamoto ☎080-3402-3200 / Nishi Chiku ☎090-8118-5086.

APRENDIENDO SOBRE EL PAIS DE LOS NOMADAS

(Motto shiritai! Yūboku to sōgen no kuni)

Exhibición de la "yurta" (vivienda móvil), las vestimentas, artesanía y otros. A las personas que asisten en ese período se les entregará un paquete que incluye la bandera para alentar a la República Kirguisa!

*La cantidad es limitada.

Período: Miércoles 9 a Domingo 13 de Diciembre, 10:00 am a 4:00 pm.*El ultimo día hasta el mediodía.

Lugar: Yutorogi, sala de exhibición.

Informes: Sección de preparativos de los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de Tōkyō (*Tōkyō Olympic Paralympic Junbishitsu*), anexo 344.

EXHIBICION EN LA BIBLIOTECA

Durante el mismo período, la biblioteca realizará una exhibición relacionada con la República Kirguisa.

Lugar: Biblioteca (*Toshokan*) 1er piso.

Informes: Biblioteca (*Toshokan*) ☎042-554-2280.

VENTA DE VALES "PREMIUM HAMURA"

(Hamura shi premium tsuki shōhinken wo hanbai shimasu)

Cantidad total en dinero: 360 millones de yenes.

Cantidad total de talonarios: 30,000 talonarios.

Porcentaje premium: 20%.

Costo: 10,000 yenes por talonario (¥500 x 24. Con un talonario puede utilizar 12,000 yenes).

*10 vales A (los puede utilizar en cualquier establecimiento autorizado), 14 vales B (no se pueden utilizar en supermercados grandes).

Dirigido: residentes, estudiantes, trabajadores de Hamura, hasta 3 talonarios por persona (en caso de sobrepasar la cantidad se llevará a sorteo).

Período de uso: Jueves 17 de Diciembre hasta el Viernes 5 de Marzo, 2021.

Período de solicitud: Martes 1 a Jueves 10 de Diciembre.

Proceso de solicitud y compra:

① Solicitar con anticipación utilizando una postal o por internet

Postal...utilizar la postal que le llegará junto con el boletín de Hamura del 1 de Diciembre, llenar los datos necesarios, pegar una estampilla de 63 yenes y enviarlo por correo o meterlo en cualquier buzón.

*La postal también la puede pedir en los establecimientos públicos de Hamura.

Internet...entrar a la página <https://hamura-coupon.jp> y llenar los datos necesarios.

② Envío del cupón para comprar los vales.

③ Compra de los vales en ventanilla utilizando el cupón indicado.

Período de compra: Jueves 17 de Diciembre hasta Viernes 8 de Enero 2021 (excepto desde el Martes 29 de Diciembre hasta Domingo 3 de Enero 2021).

*Pasada la fecha de intercambio el cupón ya no será válido.

*Si los datos no están completos, la solicitud no será válida.

*En caso de que se realice el sorteo, no se avisará a las personas que no salieron sorteadas.

*No se podrá reexpedir el cupón.

*La ventanilla de compra será la ventanilla que indico cuando solicité el cupón.

*Los vales solo se pueden comprar con dinero en efectivo.

*La compra solo será una vez.

*Cuando vaya a comprar, favor de ponerse mascarilla y evitar los horarios en que hay mucha gente.

*No hacer cola en las ventanillas de compra, antes de la hora de atención.

Se realizarán descuentos y campañas donde podrá utilizar los vales de compras. Para más información sobre el contenido o los establecimientos afiliados, favor de consultar el folleto que recibirá junto con el boletín de Hamura del 1 de Diciembre o la página web de la cámara de comercio e industria de Hamura.

Ventanillas donde puede comprar los vales llevando el cupón

No.	Nombre	Dirección	Horario de atención
1	Cámara de Comercio e Industria de Hamura (<i>Shōkōkai</i>)	Sakaechō 2-28-7	Lunes a Domingo 9:00 am a 5:00 pm
2	Con Amore	Midorigaoka 2-11-1 (dentro del centro de bienestar industrial)	Martes a Domingo 9:00 am a 5:00 pm
3	Asociación de Turismo de Hamura (<i>Kankō Kyōkai</i>)	Hanehigashi 1-13-15 (dentro de la oficina de turismo)	Lunes a Viernes 9:00 am a 5:00 pm
4	Oficina Central de la Cooperativa Agrícola Nishitama (<i>Nishitama Nōgyō Kumiai Honten</i>)	Hanehigashi 1-5-1	Lunes a Viernes 9:00 am a 3:00 pm
5	Oficina Ozaku Cooperativa Agrícola Nishitama (<i>Nishitama Nōgyō Kumiai Ozaku</i>)	Sakaechō 1-1-2	
6	Correo Central de Hamura (<i>Hamura Yūbinkyoku</i>)	Midorigaoka 5-3-2	Lunes a Viernes 9:00 am a 7:00 pm
7	Correo Oficina Kami (<i>Hamura Kami Yūbinkyoku</i>)	Hanekami 3-5-28	Lunes a Viernes 9:00 am a 5:00 pm
8	Correo Oficina Fujimi (<i>Hamura Fujimi Yūbinkyoku</i>)	Gonokami 2-8-19	
9	Correo Oficina Minami (<i>Hamura Minami Yūbinkyoku</i>)	Hanehigashi 3-8-28	
10	Correo Oficina Ozakudai (<i>Hamura Ozakudai Yūbinkyoku</i>)	Ozakudai 5-5-1	

Informes: Cámara de Comercio e Industria de Hamura (*Hamura shi Shōkōkai*) ☎042-555-6211 / Sección de Planificación Industrial (*Sangyō Kikakuka*) anexo 667.

絵本の世界を旅しよう

VIAJE AL MUNDO DE LOS CUENTOS (Ehon no sekai wo tabi shiyō)

BIBLIOTECA DE HAMURA (Hamura toshokan)

Horario: 10:00 am a 8:00 pm.

Descanso: los Lunes que no son feriados, fin y comienzos de año, días de mantenimiento (generalmente a mediados de mes).

Cantidad de libros que puede pedir: 10 libros por persona.

Cantidad de libros que hay en total: 416,189 libros.

*Actualmente se pide la colaboración de todos, tomándose la temperatura a la hora de entrar y poniéndose mascarilla. Agradecemos su comprensión.

Informes: ☎042-554-2280.

CUENTOS PARA ADULTOS (Otona no tame no ohanashikai)

Cuentos que nos tocarán el corazón y harán volar nuestra imaginación.

Fecha y hora: Jueves 10 de Diciembre, 2:00 pm (aproximadamente una hora).

Lugar: sala de recepción en Yutorogi.

Capacidad: 50 personas (por orden de llegada).

FESTIVAL DE CUENTOS (Ohanashi yume festival)

Podrá escuchar varios tipos de cuentos, para niños y adultos.

Fecha y hora: Sábado 12 de Diciembre, 11:00 am (aproximadamente 30 minutos).

Lugar: sala pequeña en Yutorogi.

CUARTA TEMPORADA EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER AL ESTOMAGO, APARATO RESPIRATORIO (PULMON, TUBERCULOSIS)

(Dai 4 ki Igan, kokyūki [haigan, kekkaku] kenshin)

①Postal ②Inscripción electrónica, solo uno de estos métodos.

Fecha y hora: Sábado 6, Domingo 7, Lunes 8 y Martes 9 de Febrero 2021, 7:30 am a mediodía (no puede elegir el horario. La hora estará especificada en el cupón de recepción del examen).

*Elegir el día en que desea realizar el examen.

Lugar: Hoken Center.

Dirigido: residentes mayores de 40 años.

LAS SIGUIENTES PERSONAS NO PODRAN REALIZAR EL EXAMEN

-Personas que ya se sometieron a este examen este año.

-Embarazadas o con posibilidades de estar embarazada.

-Personas en tratamiento del estómago o pulmón.

-Personas que pueden realizar este tipo de examen en su centro de trabajo.

Capacidad: 100 personas por día (se llevará a sorteo en caso sobrepase la cantidad).

*A las personas que salieron sorteadas se les enviará el cupón aproximadamente el Viernes 8 de Enero. Las personas que no salieron sorteadas también recibirán un aviso.

Condiciones para realizar el análisis de saliva: (cantidad de cigarros que fuma en un día) x (cantidad de años fumando) = más de 400 cigarros.

*Si desea realizar el análisis de saliva pero no cumple con las condiciones, no se le enviará el envase para este fin.

Inscripciones: Martes 1 a Jueves 24 de Diciembre (es válido si tiene la fecha del ultimo día), si es por postal: llenar los datos necesarios y enviarlo al Centro de Salud (*Hoken Center*)

〒205-0003 Hamura shi Midorigaoka 5-5-2, Hamura shi Hoken Center Igan, Kokyuki Kenshin Tantō.

Por internet: inscripción electrónica con el código QR o desde la página oficial.

PRECAUCIONES

*Puede realizar el examen del estómago y aparato respiratorio (pulmón y tuberculosis) a la vez.

*Las personas que realizarán el examen del estómago no pueden comer ni beber después de las 9:00 pm del día anterior.

*Para el análisis de saliva debe escribir la cantidad total de cigarros como se menciona en las condiciones. No puede realizar solo el análisis de saliva.

*Si varios miembros de la familia desean someterse al examen, se necesita llenar un formulario por persona.

*La inscripción la puede hacer en una postal normal.

*Llenar los datos en la postal.

Informes: Kenkōka (Hoken Center), anexo 623.

(Anverso)	(Reverso)
〒205-0003	<input type="checkbox"/> Fecha para el examen
Hamura shi Midorigaoka 5-5-2	● Primera fecha ● Segunda fecha
Hamura shi Hoken Center	<input type="checkbox"/> Exámenes a los que desea someterse
Igan, kokyuki kenshin tanto	Solo el examen del estómago, solo el examen respiratorio, los exámenes del estómago y el aparato respiratorio (elegir).
	<input type="checkbox"/> Si desea someterse al análisis de saliva hacerlo junto con el examen del aparato respiratorio
	cantidad de cigarros que fuma en un día x cantidad de años fumando = más de 400
	● Dirección
	● Nombre (furigana)
	● Fecha de nacimiento
	● Número de teléfono
	(donde se le pueda contactar durante el día)

PROTEJAMONOS DE LA INFLUENZA (Influenza wo yobō shiyō!)

En esta temporada cuando baja la temperatura y el ambiente se seca, son mayores las posibilidades de que se propague la influenza. Aparte de recibir la vacuna, tomemos las medidas necesarias como con el corona virus para no contagiarnos.

- ① Lavarse las manos cuando regrese a casa
Frotarse las manos con alcohol también es efectivo para el virus de la influenza.
- ② Humidificar la sala
Cuando el ambiente está seco, las funciones de defensa de la mucosa bajan y hay mas posibilidades de contagiarse de influenza. Es efectivo mantener el ambiente con un porcentaje de 50 a 60% de humedad.
- ③ Comer balanceado y descansar lo necesario para aumentar la resistencia del cuerpo.
- ④ Evitar lugares concurridos.
- ⑤ Aplicar la etiqueta de tos.

Informes: Sección de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salu (*Hoken Center*), anexo 623.

VACUNA CONTRA LA RUBEOLA DE ADULTOS (Otona no fūshin kōtai kensa, yobō sesshu wo ukemashō)

Las gestantes sin inmunidad que se infectan durante el embarazo, tienen posibilidades de que el bebé nazca con cataratas, dificultades para escuchar, enfermedades del corazón u otros. Por esto, es importante ponerse la vacuna contra la rubeola.

A las personas que están dispuestas a la vacunación de la rubéola, se les dará un subsidio para pagar parte del costo de ésta. Necesita solicitar anticipadamente en el Centro de Salud (*Hoken Center*).

Previamente tendrá que someterse a la prueba de anticuerpos contra la rubéola.

Dirigido: residentes mayores de 19 años que cumplen con uno de los siguientes:

- ① Mujeres que planean o desean estar embarazadas.
- ② Personas que viven con mujeres embarazadas.
- ③ Personas que viven con mujeres del ①.

Importe de la subvención:

- Prueba de anticuerpos: monto total.
- Vacuna combinada de sarampión y rubéola: ¥5000
- Vacuna contra la rubéola: ¥3000

*Si el resultado de la prueba de anticuerpos es baja, podrá vacunarse.

*El formulario se distribuirá en el Hoken Center, también se puede descargar de la página oficial de Hamura.

*Las mujeres embarazadas o con posibilidades de estar embarazadas no pueden vacunarse.

*Evitar embarazarse hasta 2 meses después de ponerse la vacuna.

LAS SIGUIENTES PERSONAS PUEDEN REALIZAR EL EXAMEN DE ANTICUERPOS O VACUNARSE GRATIS

Dirigido:

- ① Varones nacidos entre el 2 de Abril 1966 hasta el 1 de Abril 1979 (la fecha límite del cupón puede ser hasta el 31 de Marzo, 2022).

*Las personas que recién se han mudado a la ciudad o las que hayan perdido el cupón, favor de consultar.

- ② Varones nacidos entre el 2 de Abril 1962 hasta el 1 de Abril 1966 (el cupón se le enviará luego. Las personas que deseen someterse al examen de anticuerpos o ponerse la vacuna antes, favor de consultar.

Fecha límite: 31 de Marzo, 2022.

COMO UTILIZAR EL CUPON

- ① Sacar cita en el centro medico.
- ② Llevar el cupón, documento de identidad y realizar el examen de anticuerpos.
- ③ Si el resultado del examen de anticuerpos es baja, podrá vacunarse.

*Los centros medicos designados por la ciudad los puede consultar en la hoja que se le enviará junto con el cupón, en la página oficial de Hamura o en la página web del Ministerio de Trabajo (*Kōsei Rōdōshō*).

*El cupón se puede utilizar también para el examen de anticuerpos que realice en su centro de trabajo.

Informes: Kenkōka (dentro del Hoken Center), anexo 623.

CHEQUEO DE FUERZA CORPORAL Y EJERCICIOS

(Kyōrin daigaku kyōsai undo kenkō zōshin program [mini tairyoku sokutei to kobetsu sōdan])

De acuerdo al resultado del chequeo de fuerza corporal, el fisioterapeuta y el instructor en ejercicios saludables nos daran unos consejos.

Fecha y hora: Sábado 19 de Diciembre (aproximadamente 50 minutos).

Mañana: ①9:40 a 10:30 am, ②10:10 a 11:00 am, ③10:40 a 11:30 am, ④ 11:10 am a mediodía.

Tarde: ⑤1:10 a 2:00 pm, ⑥1:40 a 2:30 pm, ⑦2:10 a 3:00 pm, ⑧2:40 a 3:30 pm.

Capacidad: 2 personas por horario (por orden de inscripción).

Lugar: Centro Deportivo (*Sports Center*), salón en el 2do piso. *No necesita traer zapatillas para interior.

Dirigido:

-Residentes de 20 a 79 años (1 de Abril 2020).

-Si ha realizado antes el chequeo de fuerza corporal, tiene que haber pasado más de medio año desde la vez anterior.

-Personas a las que el medico no les ha prohibido hacer ejercicios.

Llevar: bebida, toalla, útiles para tomar apuntes.

*Ponerse mascarilla y asistir con ropa cómoda.

Inscripciones e informes: Jueves 3 a Miércoles 16 de Diciembre, elegir un horario e inscribirse por teléfono en la Sección de Salud (*Kenkōka* dentro del Centro de Salud), anexo 625.

証明書のコンビニ交付を一時停止します

SUSPENSION TEMPORAL DE EXPEDICION DE CERTIFICADOS EN LAS TIENDAS DE CONVENIENCIA

(Shōmeisho no conbini kōfu wo ichiji teishi shimasu)

Se suspenderá el servicio de expedición de certificados en las tiendas de conveniencia debido a mantenimiento. Si necesita documentos como certificado de domicilio (*jūminhyō*), certificado de impuestos (*kazei shōmeisho*), certificado de exención de impuestos (*hikazei shōmeisho*), favor de acercarse a la municipalidad. Agradecemos su comprensión y cooperación.

Fecha y hora: Miércoles 9 a Viernes 11 de Diciembre, 6:30 am a 11:00 pm.

Servicios que se suspenderan: certificado de domicilio (*jūminhyō*), certificado de registro de sello (*inkan tōroku shōmeisho*), certificado de tributación de impuestos (*kazei shōmeisho*) o exención de impuestos (*hikazei shōmeisho*), registro civil familiar (*koseki tōhon*), registro civil personal (*koseki shōhon*), registro para uso del domicilio legal (*honsekichi riyō tōroku*).

Informes: Sección del Ciudadano (*Shiminka Uketsuke kakari*), anexo 121 / Sección de Impuestos (*Kazeika Shiminzei kakari*), anexo 162.

病院？救急車？迷ったら#7119&東京版救急受信ガイド

VOY AL HOSPITAL O LLAMO A LA AMBULANCIA? CUANDO NO SABE QUE HACER (Byōin? Kyūkyūsha? Mayottara...)

GUIA DE EMERGENCIA DEL AREA DE TOKYO #7119

A fin y comienzos de año es cuando se propagan las enfermedades como gripe o influenza, y debido a las celebraciones de fin y comienzo de año es que hay casos de intoxicación alcohólica aguda. Esta es la temporada en donde la gente más llama a la ambulancia.

Cuando no sepa si ir al hospital o si llamar una ambulancia, puede llamar al centro de consultas de emergencia del departamento de bomberos de Tōkyō (*Tōkyō Shōbōchō Kyūkyū Sōdan Center*) llamando al #7119. En "*Tōkyōban kyūkyū jushin guide*" podrá leer sobre los síntomas que tiene y leer los consejos que dan para esos casos.

Puede entrar a la página fácilmente desde la página de *Tōkyō Shōbō Website*.

Informes: Estación de Bomberos de Fussa Sección de Prevención de Incendios División de Inspección (*Fussa Shōbōsho Yobōka Bōka Sasatsu kakari*) ☎042-552-0119.

CAMPAÑA DE SEGURIDAD VIAL DE TOKYO (Tōkyō kōtsū anzen kyanpen)

Se realizará la Campaña de Seguridad Vial de Tokyo a partir del 1 hasta el 7 de Diciembre. Recordemos estos 5 puntos importantes:

1.Prevenición de accidentes de tránsito de niños y ancianos (Kodomo to kōreisha no anzen na tsūkō no kakuho)

- No deje que sus hijos jueguen en la calle con patinetas u otros.
- Más de la mitad de las víctimas de los accidentes de tránsito son ancianos. Respetemos las reglas de tránsito y demos el ejemplo a los demás.
- Cada uno debe proteger su vida, para eso debemos tener cuidado y actuar con responsabilidad.

2.Prevenición de accidentes de tránsito causados por conductores de edad avanzada o por conducir ebrio (Inshu unten no konzetsu oyobi kōrei untensha nado no kōtsū jiko bōshi)

- Conducir ebrio es un delito. Dejar que una persona ebria maneje y estar en el mismo vehículo también es un delito.
- La conducción agresiva (*aori unten*) es un acto altamente peligroso que causa accidentes. Tenga cuidado de no hacerlo.
- Tōkyō está dando subsidio para la instalación del dispositivo de ayuda para los conductores de edad avanzada. Las personas de edad avanzada deben considerar su uso.
- Las personas que ya no se sienten seguros manejando, o si su familia está preocupada de que maneje, debería considerar devolver su licencia de conducir.

3.Prevenir los accidentes con bicicleta (Jitensha no kōtsūjikō bōshi)

- Prender la luz de la bicicleta cuando comienza a oscurecer, puede utilizar también adhesivos que reflejan la luz, para que los vehículos se den cuenta de su presencia.
- Adultos y niños deben usar cascos cuando manejan bicicleta.
- En Tōkyō es obligatorio afiliarse a algún seguro contra accidentes si va manejar bicicleta.
- *El seguro debe ser uno contra accidentes que cubre también a las personas con las que tuvo el accidente.

4.Prevenición de accidentes de tránsito de vehículos de 2 ruedas (Nirinsha no kōtsūjikō bōshi)

- No pasar entre los vehículos, ni tratar de pasarlos si es peligroso.
- Utilizar casco y protectores.

5.No estacionar ilegalmente (Ihō chūsha wa yamemashō)

- Especialmente en esta época del año hay más congestión. Si piensa salir a algún lugar, asegúrese donde queda el estacionamiento. Así sea por corto tiempo utilicemos los estacionamientos.

Informes: Sección de Seguridad y Prevención de Desastres, División de Prevención de Delincuencia y Seguridad Vial (*Bōsai Anzenka Bōhan · Kōtsū Anzen kakari*), anexo 216.

SISTEMA DE APOYO PARA EVACUAR EN CASO DE DESASTRES (Saigaiji ni sonaete hinan kōdō yōshiensha seido)

•QUE ES EL SISTEMA DE APOYO DE EVACUACION?

En caso de desastres los ancianos, personas discapacitadas y otros que necesitan apoyo al momento de evacuar podrán hacer uso de este sistema. El municipio preparará con anticipación una lista para ayudar a confirmar la seguridad y evacuación en caso de desastres.

•REGISTRO DE NOMINA DE PERSONAS QUE REQUIEREN APOYO PARA EVACUAR.

Las personas que se pueden registrar se deciden, basándose en la ley fundamental de contramedidas de desastres. Esta lista se distribuye a los lugares de apoyo de evacuación y otros relacionados en el caso de desastres. Además, si se obtiene el consentimiento, será distribuido con anticipación y se utilizará para proteger la seguridad de estas personas y en los entrenamientos de evacuación en caso de desastres.

*En el entrenamiento de evacuación realizado por la asociación de vecinos se utiliza esta lista.

●CONDICIONES PARA REGISTRARSE

Residentes de la ciudad que cumplan con uno de los siguientes (excepto las personas que se encuentran en alguna institución o personas internadas a largo plazo).

- ① Familias en donde todos los miembros son mayores de 75 años.
- ② Tener el grado 3 en necesidad de cuidado del seguro de cuidado prolongado (*yōkaigo 3*).
- ③ Tener la libreta de discapacidad física de grado 1 ó 2 (*shintai shōgaisha techō*).
- ④ Tener la libreta de discapacidad intelectual de grado 1 ó 2 (*ai no techō*).
- ⑤ Tener la libreta de discapacidad mental de grado 1 ó 2 (*seishin shōgaisha hoken fukushi techō*).
- ⑥ Personas con enfermedades de difícil cura (*nanbyō*), que necesiten ayuda para evacuar.
- ⑦ Si se considera necesario apoyo y el alcalde lo autoriza.

*Incluso si usted no se encuentra dentro de ① a ⑥, pero necesita apoyo para evacuar, puede consultar con la Sección de Seguridad y Prevención de Desastres (*Bōsai Anzenka*).

●INFORMACION QUE SE PROPORCIONA EN LA LISTA

[Nombre, sexo, fecha de nacimiento, dirección, número de teléfono para casos de emergencia, motivo por el que necesita apoyo para evacuar, otros]

●INSTITUCIONES QUE RECIBIRAN LA INFORMACION

Asociación de vecinos (*chōnaikai*), Asociación de residentes (*jichikai*), Organización de prevención de desastres voluntaria (*jishu bōsai soshiki*), comisionado del bienestar público (*minsei-in*), el Comité de niños (*jidō iin*), Comité de Bienestar Social de Hamura (*Hamura shi Shakai Fukushi Kyōgikai*), Grupo de bomberos de Hamura (*Hamura shi Shōbōdan*), Comité de Promoción de Seguridad en el Transporte Hamura (*Hamura shi Kōtsū Anzen Suishin Iinkai*), la Estación de Policía de Fussa (*Fussa Keisatsushō*), Estación de Bomberos de Fussa (*Fussa Shōbōshō*) y otras personas que el alcalde considere necesario.

*En caso de desastres, es posible que se proporcione información necesaria incluso sin haber obtenido el consentimiento de la persona.

●SE ENVIARA UNA NOTIFICACION A LAS PERSONAS QUE CALIFICAN PARA SER REGISTRADAS

A las personas que cumplen con los requisitos se les enviará una notificación a fines de Diciembre, recibirá una guía explicando sobre el sistema y la "carta de autorización (*dōisho*)" para poder enviar con anticipación la lista a las instituciones relacionadas para el apoyo de evacuación. Si existiera alguna duda contactarse con la sección *Bōsai Anzenka*.

Informes: Sección de Seguridad y Prevención de Desastres, División Gestión de Crisis (*Bōsai Anzenka Bōsai, Kiki Kanri kakari*), anexo 211.

年末防犯・交通安全・火災予防パトロール週間

SEMANA DE PATRULLAJE: PREVENCIÓN DE DELINCUENCIA, SEGURIDAD VIAL, PREVENCIÓN DE INCENDIOS

(*Nenmatsu bōhan, kōtsū anzen, kasai yobō patororu shūkan*)

Para poder vivir tranquilos y seguros ciudadanos de la asociación de vecinos, personas relacionadas con el colegio, policía de Fussa, bomberos de Fussa, bomberos de Hamura, comité de seguridad vial de Hamura, asociación para prevenir la delincuencia departamento de Hamura dentro de la policía de Fussa patrullará los siguientes días.

SEMANA DE PATRULLAJE (*Patororu shūkan*)

Período: Jueves 17 a Miércoles 23 de Diciembre. **Lugar:** toda la ciudad de Hamura.

PATRULLAJE POR EL CENTRO DE LA CIUDAD (*Hankagai patororu*)

Fecha: Jueves 17 de Diciembre. **Lugar:** rotary de la estación de Ozaku y alrededores.

*Para evitar la propagación del corona virus, no se realizará la ceremonia de partida.

Informes: Sección de Seguridad y Prevención de Desastres, División de Prevención de Delincuencia y Seguridad Vial (*Bōsai Anzenka Bōhan · Kōtsū Anzen kakari*), anexo 216.

公売物品の展示・即売会を行います

EXPOSICION DE BIENES DE SUBASTA PUBLICA Y VENTA AL CONTADO (Kōbai Buppin no Tenji, Sokubaikai wo Okonaimasu)

Se venderá las propiedades incautadas debido a una disposición de mora, como el impuesto municipal. Esta vez estará en venta, por lo que podrá comprarlo en el lugar solo con pago en efectivo.

Fecha y hora: Desde el día Viernes 11 hasta el Viernes 18 de Diciembre, de 8:30 am a 5:00 pm (excepto los días Sábado 12 y Domingo 13).

Lugar: En el salón del primer piso junto a la entrada principal en la municipalidad.

Alrededor de 10 tipos de artículos como juguetes, ropas sin usar estarán en exhibición en todo momento.

Método de participación: No se requiere ningún pago para participar. Lleve la tarjeta con el número del artículo de subasta pública que desea comprar, a la ventanilla de la sección de pago de impuestos (*Nōzeika*) en la municipalidad y pague por favor (Por orden de llegada).

*Aquellas personas que están sujetos a restricciones de participación de compra debido a la falta de pago de los bienes ofertados en el pasado, no pueden ser compradores.

Presentar: Documento de identidad (Uno si éste tiene fotografía y dos en el resto de casos). Por ejemplo, tarjeta de seguro social de salud (*kenkō hokenshō*) más el carnet de estudiante (*gakuseishō*).

Informes: Sección de Impuestos (*Nōzeika*), anexo 168.

2021年版 暮らしのガイドブックを配布します

DISTRIBUCION DE LA GUIA DE HAMURA 2021 (2021 nenban kurashi no gaido bukku wo haifu shimasu)

Ya está lista la guía de Hamura. Podrá encontrar información sobre la vida diaria y otras que le serán de mucha ayuda. Esta guía se distribuirá a todas las casas.

Período: Martes 1 a Jueves 31 de Diciembre.

*Si no recibe la guía durante el período mencionado, favor de consultar.

Informes: Sección de Información y Publicación (*Kōhō Kōchōka*), anexo 337.

ハローワーク青梅で職業訓練を行っています

FORMACION PROFESIONAL SE LLEVARA A CABO EN EL HELLO WORK DE ŌME (Hello Work Ōme de Shokugyō Kunren wo Okonaimasu)

En Hello Work Ōme, puede conseguir las habilidades y los conocimientos necesarios para obtener el trabajo que desea (Hello Training [Formación Profesional Pública, Capacitación de Apoyo para Solicitantes de Empleos]).

La matrícula es gratis (El costo de los textos, etc. usted los deberá pagar).

Todos los meses se ofrecen 20 cursos como, trabajo de oficina (*jimu*), informática (*pc*), cuidados de enfermería (*kaigo*) y tecnología (*gijutsu*).

El período de formación es de 2 a 6 meses.

Para obtener más información dirigirse a la Oficina de Trabajo de Tōkyō (*Tōkyō Rōdōkyoku Harotore*).

Informes: Hello Work Ōme Encargado de la Formación (*Hello Work Ōme Kunren Tantō*) ☎0428-28-8888.

ガソリンを容器に詰め替えて購入する方へ

LOS QUE COMPRAN GASOLINA EN CONTENEDOR (Gasorin wo youki ni tsumekaete kōnyū suru kata he)

■Mostrar su documento de identidad, coopere para confirmar el propósito del uso.

En el incendio de Kyoto Animation que causó víctimas en Fujimi-ku en la ciudad de Kyoto en Julio de 2019 (El primer año de Reiwa), se utilizó gasolina comprada en contenedor.

Para evitar incidentes parecidos, el Departamento de Bomberos de Tōkyō solicita que se presente la identificación del comprador y que se confirme el propósito de uso en la estación de servicio al verter la gasolina en un contenedor y venderla.

Gracias por su comprensión y cooperación.

15 日市を行います！

MERCADO DEL DIA 15 (15 nichī ichi wo okonaimasu!)

Habr  yakisoba, croquetas, dulces japoneses, arroz de Hamura, etc. Los esperamos!

Fecha y hora: Martes 15 de Diciembre, 9:00 am a 3:00 pm.

Lugar: Kankō Annaijo (Hamura shi Hanehigashi 1-13-15).

Informes: Cooperativa Comercial de Hamura (*Shōgyō Kyōdō Kumiai Jimukyoku*) ☎042-555-5421.

都民住宅入居者募集

CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS COMUNALES DE TOKYO (Tomin jūtaku nyūkyōsha boshū)

Convocatoria a las viviendas comunales de Tōkyō a los residentes de ingreso medio. En Hamura no hay este tipo de viviendas.

Número de viviendas disponibles: 91 viviendas (13 edificios).

Dirigido: ciudadanos con residencia en Tōkyō que su ingreso anual corresponda con el monto en la tabla, para más información consultar la guía.

Inscripciones: enviando el formulario a *Tōkyōto Jūtaku Kyōkyū Kōsha Toei Jūtaku Boshū Center* para que llegue hasta el Lunes 14 de Diciembre.

*El formulario lo puede descargar de la página web de *Tōkyōto Jūtaku Kyōkyū Kōsha*.

Día y lugar del sorteo: Viernes 15 de Enero 2020, 10:00 am en el salón daikaigishitsu en el 4to piso de *Tōkyōto Jūtaku Kyōkyū Kōsha*.

Distribución de la guía para la convocatoria:

Período de distribución...Martes 1 hasta el Miércoles 9 de Diciembre.

Lugar de distribución... 2do piso de la municipalidad *Toshi Keikakuka*, información en el 1er piso, ventanilla en el sótano.

Informes: *JKK Tōkyō (Tōkyōto Jūtaku Kyōkyū Kōsha) Toei Jūtaku Boshū Center Toei Boshū kakari*, ☎03-3498-8894.

受験生チャレンジ支援貸付事業

PRESTAMO PARA ESTUDIANTES DE TERCERO DE SECUNDARIA ELEMENTAL Y SUPERIOR (Jukensei challenge shien kashitsuke jigyō)

En Tōkyō se dan préstamos sin intereses a las familias de bajos ingresos para pagar academias (*juku*), gastos del examen de ingreso (*juken hiyō*) a la secundaria superior (*kōkō*), universidad (*daigaku*) u otros. Si el estudiante llega a ingresar al lugar donde postuló, cabe la posibilidad de que no necesite devolver el préstamo. Las consultas son sólo hasta fines de Enero, consultar con anticipación.

Condiciones para aplicar:

- ① La persona que aplica debe ser la que mantiene a la familia y debe ser mayor de 20 años.
- ② Los ingresos de la familia (padres o tutores) deben ser menor de la cantidad designada.
- ③ Los ahorros de la familia deben ser menor a 6 millones.
- ④ No pueden tener terrenos ni construcciones aparte de su vivienda actual.
- ⑤ Debe tener viviendo más de un año en Tōkyō (su dirección debe estar registrada).

Objetivo del préstamo, cantidad límite:

◆Clases en academias...hasta ¥200,000. (No cubre en caso de profesores particulares (*katei kyōshi*)).

◆Gastos para el examen de ingreso...secundaria superior (*kōkō*) hasta ¥27,400 / universidad (*daigaku*) hasta ¥80,000.

*Para más información por favor consultar.

Informes: Comité de Bienestar Social (*Shakai Fukushi Kyōgikai*) ☎042-554-0304.

はむりんスクラッチ期限が迫っています！

FECHA LIMITE DE USO DE HAMURIN SCRATCH (Hamurin scratch kigen ga sematteimasu!)

Los vales ganadores sólo se pueden utilizar hasta el Martes 15 de Diciembre.

Con 10 vales no ganadores, puede participar en un sorteo. El formulario lo puede descargar de la página de la Cámara de Comercio (*shōkōkai*). La fecha límite para aplicar es el Viernes 18 de Diciembre.

Informes: Cámara de Comercio e Industria de Hamura (*Hamura shi Shōkōkai*) ☎042-555-6211.

フレッシュランド西多摩

FRESHLAND NISHITAMA (☎042-570-2626)

●VENTA DE TICKETS DE BAÑO, 20% DESCUENTO (*Nyūyoku kaisūken 20% waribiki hanbai*)

Venta de 11 tickets (para bañarse por 3 horas) con 20% de descuento.

Período: Sábado 5 hasta el Viernes 18 de Diciembre.

Costo incluyendo el descuento: □Residentes de Hamura, Ome, Fussa, Mizuho...adultos: ¥4000, niños: ¥2000.

●BAÑO DE YUZU (*Yuzuyu*)

Descanse y relajese con el baño de Yuzu.

Fecha: Domingo 20 de Diciembre.

●EVENTO POR NAVIDAD (*Chistmas ibento*)

Regalo para los estudiantes de primaria y menores! (sólo para los que entran a bañarse / cantidad limitada).

Período: Martes 22 hasta Viernes 25 de Diciembre (excepto los días de descanso del lugar).

●DESCANSO POR FIN DE AÑO (*Nenmatsu nenshi no eigyōni tsuite*)

Bañeras...Miércoles 30 de Diciembre hasta el Viernes 1 de Enero (abrirá el Sábado 2 de Enero al mediodía).

*Se entregará un pequeño regalo a las primeras personas que entren a bañarse (cantidad limitada).

Gimnasio, sala de reuniones...Lunes 28 de Diciembre hasta el Lunes 4 de Enero (abrirá el Martes 5 de Enero).

Informes: *Freshland Nishitama* ☎042-570-2626 (Descanso los Lunes).

ゆとろぎ

YUTOROGI (☎042-570-0707)

NARRACION DE HISTORIAS COMICAS RAKUGO EN HAMURA (2021 tomin geijutsu festival dai 51 kai tomin yose Hamura kōen)

Fecha y hora: Viernes 12 de Febrero 2021, 6:00 pm (el lugar estara abierto a las 5:00 pm).

Lugar: Yutorogi sala grande (todos los asientos con reserva).

Capacidad: 414 personas (se llevará a sorteo en caso de sobrepasar la cantidad).

*Prohibida la entrada a niños en edad preescolar.

Inscripciones: hasta el Viernes 8 de Enero 2021 (el sello puede ser del mismo día) enviando una postal con respuesta pagada con los siguientes detalles [dirección del representante, nombre, edad, número de teléfono]. Enviar la postal a 〒160-0023 Tokyo to Shinjuku ku Nishi Shinjuku 6-12-30 2F Rakugo Geijutsu Kyōkainai.

*En la postal de regreso (*henshin hagaki*) poner su nombre y dirección. *La postal de regreso se utilizará para informar si salio sorteado o no. A las personas que salieron sorteadas se les enviará la entrada aparte.

*Si los datos no están completos la inscripción no sera válida. *Con una postal solo se aceptará la inscripción de una persona. *No puede regalar su entrada a otra persona.

*Favor de cooperar tomándose la temperatura en la entrada y llevando mascarilla. Si tiene más de 37.5 de temperatura o si no lleva su mascarilla, no podrá entrar.

*Si sale sorteada con su familia o amigos, no se podrán hacer arreglos para sentarse juntos.

Informes: [*Tomin Yose Jikkō Iinkai*] *Kōeki Shadan Hōjin Rakugo Geijutsu Kyōkainai* ☎03-5909-3081.

CENTRO DEPORTIVO (Sports Center ☎042-555-0033)

CURSO DE ENTRENAMIENTO FISICO (Physical training kyōshitsu)

Entrenamiento físico, lo básico para los deportes.

Fecha y lugar:

Fecha	Dirigido	Horario	Lugar
Sábado 12 de Diciembre	4to a 6to de primaria	1:00 a 2:00 pm	Sports Center Hall 2
	Secundaria elemental	3:00 a 4:30 pm	
Sábado 26 de Diciembre	4to a 6to de primaria	1:00 a 2:00 pm	Sports Center Hall 3
	Secundaria elemental	3:00 a 4:30 pm	

*Debe participar las dos fechas.

*Dirigido para estudiantes de primaria y secundaria elemental de Hamura.

Capacidad: 40 personas (por orden de inscripción).

Llevar: ropa cómoda para hacer ejercicios, toalla, bebida, mascarilla, lista de chequeo (*taichō kanri check shito*), zapatillas para interior (solo el 12 de Diciembre).

Inscripciones e informes: a partir del Martes 1 ~ Jueves 10 de Diciembre, por teléfono o directamente al Sports Center (excepto los Lunes que no son feriados, 9:00 am ~ 5:00 pm).

CURSO PARA APRENDER A CAMINAR USANDO BASTONES (Poru walking kyōshitsu)

Caminando con bastones ejercita la parte de arriba del cuerpo y es más efectivo ya que cada paso que hace es más largo. No importa si tiene experiencia o no. Hagamos ejercicios caminando por la ciudad.

Fecha y hora: Sábado 26 de Diciembre, 10:00 am a mediodía. **Lugar:** Sports Center.

Dirigido: residentes de Hamura que puedan caminar 4km.

Capacidad: aproximadamente 40 personas (por orden de inscripción).

Llevar: ir con ropa cómoda, bebida, mascarilla, lista de chequeo (*taichō kanri check shito*).

Inscripciones: hasta el Viernes 18 de Diciembre, 9:00 am a 5:00 pm, por teléfono o directamente en el Sports Center (excepto los Lunes).

INSCRIPCIONES PARA KIRAKIRA HIROBA (Chūō jidōkan [kirakira jigyo 3 ki] otomodachi boshū!)

Proyecto para que los papas tengan más contacto con sus hijos haciendo manualidades y divirtiéndose para que puedan llegar a ser más unidos.

Fecha y hora: 3ra temporada (Enero a Marzo 2021), los Martes (2 veces al mes), 10:00 am (aproximadamente 30 minutos).

Dirigido: padres con hijos en edad preescolar mayores de 2 años.

Capacidad: 7 familias (por orden de inscripción).

Inscripciones: Miércoles 2 a Lunes 28 de Diciembre, 9:00 am a 4:00 pm en el centro recreativo Chūō o en el 2do piso de la municipalidad ventanilla Jidō Seishonenka. El formulario lo puede descargar de la página oficial de Hamura. *Puede inscribirse en cualquier centro recreativo.

Informes: Centro Recreativo Chūō (*Chūō Jidōkan*) ☎042-554-4552 (cerrado los Viernes).

CAMBIO DE HORARIO DEL CENTRO RECREATIVO CHUO (Chūō jidōkan kaikan jikan no henkō)

Fecha: Sábado 12 de Diciembre hasta las 11:00 am / Domingo 13 de Diciembre hasta las 3:00 pm.

Informes: Centro Recreativo Chūō (*Chūō Jidōkan*) ☎042-554-4552.

ひとり親家庭等医療費助成申請は 12 月 28 日 (月) まで

SOLICITUD DEL SUBSIDIO POR ATENCION MEDICA A LAS FAMILIAS MONOPARENTALES HASTA EL 28 DE DICIEMBRE

(Hitorioya katei tō iryōhi josē no shinsei wa 12gatsu 28nichi made)

A los padres solos, con hijos hasta la edad de 18 años cumplidos hasta el 31 de Marzo, se les ayudará pagando el total o una parte de los gastos de atención médica. Las personas que deseen recibir esta ayuda deben presentar la solicitud hasta el Viernes 28 de Diciembre.

*Hay limitaciones según el ingreso de renta. Para más información favor de consultar.

*A los que tienen las tarjetas de atención médica pero todavía no han entregado el informe de estado actual, por favor hacerlo a la brevedad posible.

Informes: Sección de Apoyo en la Crianza, División de Apoyo (*Kosodate Shienka Shien kakari*), anexo 236.

オンライン開催「くぼたまさと&リイコお姉さんのおうちで楽しむ工作ショー」

SHOW DE MANUALIDADES DE MASATO KUBOTA Y RIIKO YAMADA

(Online kaisai "Kubota Masato & Riiko onesan no ouchi de tanoshimu kōsaku show)

Masato Kubota, el personaje Wakuwaku san del programa [tsukutte asobō] y la cantante Riiko Yamada realizarán un show en línea. Participemos en familia!

Fecha y hora: Sábado 30 de Enero, 10:30 am a mediodía / 2:00 a 3:30 pm.

*Sólo puede participar en un horario.

Capacidad: 150 grupos (75 por cada vez. Se llevará a sorteo en caso sobrepase la cantidad).

Inscripciones: Martes 1 de Diciembre, 9:00 am a Martes 12 de Enero, 1:00 pm. Desde la página especial buscarlo como "Hamura shi Kōsaku Show" (羽村市工作ショー) e inscribirse llenando los datos necesarios.

*Antes de inscribirse, favor de leer las indicaciones.

*Después de inscribirse, recibirá un correo electrónico, favor de hacer los ajustes necesarios para recibir correos de la municipalidad de Hamura.

*Para más información, consultar la página oficial de Hamura.

動物公園 NEWS

PARQUE ZOOLOGICO

(Dōbutsu kōen)

●**FELIZ NAVIDAD! VAMOS A TOMARNOS FOTOS JUNTO CON UN VENADO (Tonakai to isshoni shashin wo torō)**

Fecha y hora: Sábado 19, Domingo 20, Jueves 24, Viernes 25.

*Para más información sobre el evento, consultar la página web del zoológico, twitter o ver los posters en el zoológico.

●**DESCANSO DE FIN Y COMIENZO DE AÑO (Nenmatsunenshi no oshirase)**

Fin de año: estará abierto hasta el Jueves 31 de Diciembre.

Comienzos de año: cerrará el Viernes 1 de Enero, estará abierto a partir del Sábado 2 de Enero.

●**DESCANSO (Kyūenbi)**

Lunes 7, 14, 21 y 28.

Informes: Zoológico (*Dōbutsu Kōen*) ☎042-579-4041.

12 月 25 日 (金) が納期限の納税・保険料

FECHA LIMITE PARA EL PAGO DE LOS IMPUESTOS

(12 gatsu 25 nichiga nōkigen no zeikin, hokenryō)

La fecha límite para el pago de los impuestos de residencia (*shi, tominzei*), seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hokenryō*), seguro de cuidado y atención (*kaigo hokenryō*), seguro medico para personas de edad avanzada (*kōkikōreisha iryō hokenryō*).

Informes: Nōzeika Nōzei Tantō, anexo 190.

粗大ごみの日曜日直接持込受付

RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE (Sodai gomi nadono chokusetsu mochikomi uketsuke)

Fecha y hora: Domingo 6 de Diciembre, 9:00 am a mediodía, 1:00 a 4:00 pm.

Informes: Centro de reciclaje (Risaikuru Center) ☎042-578-1211.

日本語教室

CLASES DE JAPONES DIRIGIDAS POR VOLUNTARIOS (Nihongo kyōshitsu)

Clases de japonés dirigidas por voluntarios.

Grupo	Horario	Lugar	Inscripciones	Informes
Tsubasa no kai (en la noche)	Martes 7:30 pm a 9:15 pm	Community Center	¥100 por clase ¥250 matricula	Yoshida Toshio ☎090-4241-1852
Hamura Nihongo Gakushūkai	Lunes 1:00 pm a 4:00 pm 7:30 pm a 9:00 pm Sábados 10:00 am a 1:00 pm	Fukushi Center	¥300 mensual	Nagai ☎090-2023-1770

12月の休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (Kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA / TELEFONO	
DICIEMBRE		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
6	Dom	Shinmeidai Clinic	042-554-7370	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Asahi Kōen Dōri Shika Iin	042-555-7904
13	Dom	Matsuda Iin	042-554-0358	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	Ikoma Shika	042-555-3139
20	Dom	Baba Kodomo Clinic	042-555-3788	Kumagawa Byōin (Fussa)	042-553-3001	Hirai Dental Partners	042-533-5157
27	Dom	Yokota Clinic	042-554-8580	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	DenTrust	042-555-7064
29	Mar	Matsubara Naika Iin	042-554-2427	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	Usui Shika Kyōsei Shika	042-579-1199
30	Mie	Yanagida Iin	042-555-1800	Taisei Byōin (Fussa)	042-551-1311	Uno Shika Iin	042-555-8241
31	Jue	Nishitama Byōin	042-554-0838	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Okikura Shika	042-555-4331

*Cabe la posibilidad de que las clinicas de turno cambien. Por favor tener cuidado. *Para otros horarios consultar en Tōkyōto Iryō Kikan Annai Service "Himawari" ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas). **Informes:** Hoken Center, anexo 623.